

المظهر الهوي، اللغوي الاجتماعي والديني في القصيدة الغنائية لخطاب الأغنية الدينية الجزائرية (قصة إبراهيم الخليل)

مزار يمينة
الجامعة الإفريقية أحمد دراية، الطريق
الوطني رقم: 06، أدرار
01000، الجزائر
mazaramina@yahoo.fr

بن سماعيل سميرة
الجامعة الإفريقية أحمد دراية، الطريق
الوطني رقم: 06، أدرار
01000، الجزائر
rimel.ziban@gmail.com

المستخلص

تندرج هذه الدراسة ضمن مشاريعنا البحثية في مجال تحليل الخطاب ولغات المجتمع من جهة. وفي إطار البحث في موضوع الهوية الذي بات يشكل أحد الانشغالات الكبرى في عالم الانفتاح على الآخر من جهة أخرى. وتعتبر دراستنا هذه جزء مدعم ومكمل لبحوث أنجزت وأخرى في طريق الانجاز، في نفس المجال، حيث تهدف إلى تسليط الضوء على متغيرات اجتماعية حساسة: الهوية، اللغة والدين، وبالتحديد إلى إبراز كيفية ظهور الهوية وعلاقتها باللغة والدين في خطاب الأغنية الدينية الجزائرية في قصيدة: قصة النبي إبراهيم الخليل (عليه السلام)، لكاتبها الفنان الجزائري: رشيد القسنطيني والمغناة من طرف الفنان: عبد الكريم دالي. وبعد إتباعنا لمنهج تحليلي معمق توصلنا إلى إيضاح بنسبة ما تبلور الهوية داخل الخطاب الغنائي الديني الجزائري وبالضبط داخل القصيدة المختارة للدراسة، وكذلك إلى إيضاح علاقتها بالموسوم اللغوي وكذا الديني للمجتمع الجزائري.

الكلمات المفتاحية: الهوية، اللغة العربية، الخطاب الغنائي الديني (المديح).

**The aspect: Identity, Sociolinguistics and Religious in the
Lyric Poem of the Discourse of the Algerian Religious Song
(The Story of the Prophet Ibrahim EL KHALIL).**

BEN SMAIL Samira

African University Ahmad
DRAYA, National road n ° 6,
Adrar & 01000, Algeria
rimel.ziban@gmail.com

MAZAR Yamina

African University Ahmad
DRAYA, National road n ° 6,
Adrar & 01000, Algeria
mazaramina@yahoo.fr

ABSTRACT

This study is part of our research projects in the field of discourse analysis and sociolinguistics. On the other hand, within the framework of research on the question of identity which has become one of the major concerns in the era of globalization and openness to others. Our study is considered as a united and complementary element of the research carried out and others in progress, in the same field, because it aims to shed light on sensitive social variables: identity, language and religion, and more particularly to highlight how identity and its relationship to language and religion appear in the discourse of the Algerian religious song in the lyric poem: The story of the prophet Ibrahim Al Khalil (Alayhi salem), written by the Algerian artist : Rachid LEKSANTINI and sung by the artist Abdel Karim DALY. After following a thorough analytical method, we have succeeded by a certain percentage in showing the appearance of an identity crystallized in Algerian religious lyrical discourse and precisely within the poem chosen for the study, as well as in clarifying its relation to markers: linguistic and religious of Algerian society.

Keywords: Identity, The Arabic language, The discourse of religious song (The Madih).

L'aspect: Identitaire, Sociolinguistique et Religieux dans le Poème Lyrique du Discours du Chant Religieux Algérien (L'histoire du prophète Ibrahim EL KHALIL).

BEN SMAIL Samira

Université Africaine Ahmad
DRAYA, Route nationale n°6,
Adrar & 01000, Algérie
rimel.ziban@gmail.com

MAZAR Yamina

Université Africaine Ahmad
DRAYA, Route nationale n°6,
Adrar & 01000, Algérie
mazaramina@yahoo.fr

Résumé

Cette étude s'inscrit d'une part, dans nos projets de recherche dans le domaine de l'analyse du discours et la sociolinguistique. D'autre part, dans le cadre de la recherche sur la question de l'identité qui est devenue l'une des préoccupations majeures à l'ère de la mondialisation et de l'ouverture sur l'autre. Notre étude est considérée comme un élément solidaire et complémentaire des recherches menées et d'autres en voie de réalisation dans le même domaine, car elle vise à éclairer des variables sociales sensibles: l'identité, la langue et la religion, et plus particulièrement à mettre en évidence comment l'identité et son rapport à la langue et la religion, apparaissent dans le discours du chant religieux algérien dans le poème lyrique: L'histoire du prophète Ibrahim Al Khalil (Alayhi salem), écrit par l'artiste algérien : Rachid LEKSANTINI et chanté par l'artiste Abdel Karim DALY. Après avoir suivi une méthode analytique approfondie, nous sommes parvenues d'un certain pourcentage à montrer l'apparence d'une identité cristallisée dans le discours lyrique religieux algérien et précisément au sein du poème choisi pour l'étude, ainsi qu'à clarifier son rapport au marqueur: linguistique et religieux de la société algérienne.

Keywords: L'identité, La langue arabe, Le discours du chant religieux (Le Madih).

Présentation de la problématique de l'étude

La langue est dotée d'une spécificité universaliste, néanmoins une variable d'un poids lourd et d'une valeur précieuse constituant une pierre permanente dans la muraille culturelle d'une nation qui fait sa différence par rapport aux autres nations. C'est un élément insécable de la société et elle collabore à son édification, ainsi que le moteur catalyseur de la structure sociale et ses domaines : technologiques, économiques, politiques, idéologiques,...etc. D'un point de vue saussurien, la langue est « un système de signe distinct correspondant à des idées distinctes. » (De Saussure, 2002:16). De cela, elle prend à la fois, la forme d'un système permettant d'identifier une régularité, une organisation ainsi qu'une structure, et d'un code, à partir duquel elle sert à exprimer les idées en jouant le rôle d'un transporteur de messages. De son côté P. Bourdieu affirme que « la langue saussurienne, ce code à la fois législatif et communicatif » (Bourdieu, 2004:27) son rôle est bien déterminé, celui de communicatif, autrement dit, elle est un moyen de communication voire une interface d'échanges entre acteurs sociaux.

En effet, et à l'ère d'une globalisation communicationnelle et d'une ouverture sur le monde, la diversité linguistique s'avère utile, d'ailleurs, elle devient une nécessité absolue qui s'impose en fonction des paramètres spatio-temporels. Elle constitue un enjeu primordial dans le développement social, économique, humain, etc. Ainsi qu'elle contribue aux interactions interculturelles. En outre, cette pluralité linguistique a donné vie à d'autres langues et a participé à l'émergence d'autres.

Cependant, la langue arabe a pris une place dans cette pluralité linguistique mondiale et par son expansion sur tous les continents du monde, elle a marqué son existence parmi les langues vivantes. Aussi, par ses caractéristiques et sa structuration linguistique autant que langue difficile. Elle « est une langue avec un système cohérent comme Al-Urwa Al-Wuthqa, dont les expressions découlent selon un modèle connu, dans ses lettres, ses sons, dans sa matière et sa formulation, ainsi que dans sa forme et sa structure » (102:2010, المصري). Son antiquité et son authenticité témoignent de sa force remarquable et de sa présence proéminente dans la culture arabe côte à côte avec la religion et l'identité en tant que des éléments constitutifs de cette culture « La langue arabe est la langue du Saint Coran, la langue du patrimoine

arabe et la langue d'usage officiel » (11:2009، برهم). La culture algérienne est une culture dans laquelle la langue arabe connaît une grande histoire près d'une richesse culturo-linguistique. Cette langue est toujours l'axe principal de toute étude linguistique dans le monde arabe en général et le Maghreb en particulier. Elle figure comme une composante de cette culture algérienne et dans presque tous les domaines de la vie: social, politique, économique, scientifique, religieux...etc, ainsi qu'elle est à la base d'une masse d'interrogations d'où vient notre questionnement central : Comment l'aspect: identitaire, sociolinguistique et religieux, se manifestent-il dans le poème lyrique du discours du chant religieux algérien: l'histoire d'Ibrahim EL KHALIL, ainsi que l'interaction entre ces paramètres sociaux : identité, langue et religion et leur sémantique dans le texte du poème?

Hypothèses de l'étude

Pour répondre à toutes ces interrogations, nous avançons les deux hypothèses suivantes:

- 1- Les aspects : identitaire, sociolinguistique et religieux, pourraient sembler étroitement liés l'un à l'autre dans le discours du chant religieux du poème étudié.
- 2- L'identité et sa corrélation avec la langue et la religion, dans le poème choisi du discours du chant religieux algérien pourrait affirmer l'existence d'une culture nationale religieuse basée sur des fondements et des règles chez le peuple algérien à travers une sémantique dévoilée dans ce discours.

Importance et objectifs de l'étude

- Présentation, explication et analyse du corpus composé d'un poème lyrique dans la catégorie du discours du chant religieux algérien.
- Montrer l'importance des paramètres sociaux : l'identité, la langue et la religion, à l'ère de la mondialisation.
- Clarifier le statut de la langue arabe en Algérie.
- Déterminer l'emplacement de : la langue arabe, l'identité et la religion, dans le poème choisi, ainsi que l'interaction entre ces paramètres.

- Eclairer la valeur de : la langue arabe, l'identité, la religion et leur positionnement par rapport à la diversité linguistico-culturelle existante en Algérie.
- Donner un aperçu historique et religieux sur le prophète : Ibrahim EL KHALIL (Alyhi Salem).
- Montrer à travers l'analyse du discours du chant religieux l'aspect : identitaire, sociolinguistique et religieux, en présence dans ce dernier.
- Identifier et expliquer le rôle joué par la langue arabe et la religion dans la construction de l'identité à travers le discours du chant religieux.
- Tenter de valider ou de nier les deux hypothèses proposées.

Cadre théorique de l'étude

Présentation du corpus

Le corpus étudié est composé d'un poème lyrique dans la catégorie du chant religieux algérien, qui est l'histoire du prophète Ibrahim Al-Khalil (Alyhi Salam), écrit par Rachid LEKSANTINI et chanté par l'artiste algérien Abdelkrim DALI.

Définitions procédurales des variables de l'étude

La Langue Arabe

Elle est l'une des langues les plus connues et les plus parlées au monde, d'ailleurs, la raison de sa propagation était les conquêtes islamiques, car elle accompagnait la religion de l'Islam dans le monde entier. Pour les musulmans, c'est la langue de la religion et du savoir, ainsi qu'un patrimoine culturel des ancêtres «une langue peut être considérée soit comme un produit de la culture ordinaire, dans laquelle elle est en usage, soit comme une partie de cette culture, soit comme une condition de celle-ci» (Levi-Strauss, Besse, 1993 :42), autrement dit, certaine langue accompagne ou reflète certaine culture. De plus, elle est attachée à l'homme arabe et musulman d'une façon inséparable. Néanmoins, la langue arabe, comme toute langue dans sa fonction, elle permet l'échange communicatif, cognitif et culturel entre les acteurs sociaux et par sa structure forte et expressive, ainsi que son génie consisté dans la saisie et l'assimilation du réel, elle est considérée comme l'une des langues les plus difficiles à

apprendre et à parler. De même, par son contact avec d'autres langues, elle constitue une source d'une richesse linguistique réciproque « L'arabe classique a influencé les langues avec lesquelles il est entré en contact, mais c'est une influence relative qui varie d'une langue à l'autre » (107:2010، المصري). Cependant, ses variétés linguistiques se multiplient et se varient d'un pays arabe à un autre, alors qu'il existe une seule variété de cette langue dans les pays musulmans – non arabes –, c'est l'arabe classique, la langue du livre sacré : le Coran et de la religion : l'Islam.

L'Identité

C'est un concept problématique qui porte en lui des notions ambiguës et amphigouriques dues à la complexité de sa définition. Elle est aussi, une entité de la structure psychologique de l'homme et une composante essentielle dans son mécanisme individuel et social. Elle se définit également, par la connaissance de soi-même à travers la différenciation face à l'autre. Un sentiment de particularité et d'appartenance à un groupe, ainsi qu'un paradoxe qui affirme cette particularité et cette différence par rapport à autrui « L'identité ne se compartimente pas, elle ne se répartit pas ni par moitiés, ni par tiers, ni par plages cloisonnées. Je n'ai pas plusieurs identités, j'en ai une seule, faite de tous les éléments qui l'ont façonné, selon un dosage particulier qui n'est jamais le même d'une personne à l'autre » (Maalouf, 1998:10). Amine MAALOUF dans cette définition a souligné le caractère de particularité et de singularité caractérisant l'identité et en tant qu'un homme de lettre, il a attribué cette définition à l'identité en donnant un de ses étincèles dans la discipline de la littérature, alors qu'elle se manifeste dans d'autres disciplines telles que : la sociologie, l'anthropologie, la psychologie, l'ethnologie et même dans la technologie de l'information et d'autres en adoptant par cela, l'aspect interdisciplinaire. À titre d'exemple l'identité ethnique qui est définie par Dorais et Searles comme: « la conscience qu'un groupe a de sa position économique, politique et culturelle par rapport aux autres groupes de même type faisant partie du même état » (Dorais, Searles, 2001:11), une sorte d'énergie issue d'une position économique, politique ou culturelle contribue à la construction de l'identité et crée sa forme.

Le discours du chant religieux (Le Madih)

C'est un genre du discours qui appartient au discours religieux en général et dans notre étude, il appartient au discours du chant populaire religieux en particulier. Il est aussi « l'expression d'une position humaine explicite qui tourne autour de la tension dans la vie psychologique du poète, résultat de la lutte pour la survie et du défi des motifs de destruction et de mort » (23:2003، نجا). Il prend la forme d'une poésie religieuse chantée. Sa thématique tourne autour de la religion de l'Islam, ses bienfaits, ses qualités, ses avantages, les histoires de prophètes et leur bravoure, ainsi que l'illustre ascendance et la plus pure noblesse musulmane. De même de la puissance divine et l'existence de Dieu. Comme il chante la beauté du paradis en donnant une description métaphorique de ce coin merveilleux et sacré. Egalement, sur la vie éternelle après la mort, sans oublier le châtement de Dieu pour ses serviteurs infidèles et l'enfer. Aussi, l'affliction extrême des croyants et le soulagement donné que par Dieu seul. L'objectif des poètes du Madih est d'« Attirer les cœurs vers eux d'une part, et les propager d'autre part, les décrire avec foi, piété et ascèse dans la vie, abandonner ses possessions éphémères, faire preuve d'obéissance à Dieu et se tourner vers lui dans tous les cas, et de retourner à lui dans chaque affaire, bien penser en lui, et d'autres qualités similaires » (78:2003، Ibid، نجا).

Cependant, le chant populaire religieux qui est le Madih, joue un rôle primordial dans la construction de la pyramide socio-culturelle, ainsi qu'un moyen d'expression, une «image d'expression d'un peuple» (De Surmont, 2010:61). De cela, il assure une fonction communicative. Par conséquent, il apporte une influence sur les acteurs sociaux d'une nation musulmane. Et comme il fait partie du discours du chant populaire, il est pratiqué par le peuple et destiné au peuple, en touchant dans ce cas, les cœurs, les âmes et les cerveaux. Il se transmet à l'oral d'une bouche à l'oreille comme à l'écrit à travers les KASAIDS qui sont dans ce genre de discours, des poèmes religieux, le plus souvent, chantés et accompagnés par une mélodie avec ou sans music.

Cadre pratique de l'étude

En traversant cette étude nous essayons comme cité précédemment, de montrer comment l'aspect: identitaire, sociolinguistique et religieux, se manifestent-il dans le poème lyrique du discours du chant religieux algérien: l'histoire du père des prophètes, Ibrahim El-KHALIL, et de faire connaître les contextes d'apparition, l'interaction entre l'identité, la langue et la religion et leur importance comme étant des composantes culturelles, à travers ce poème algérien.

Pour ce faire, nous essayons d'expliquer et d'analyser notre corpus composé de ce poème lyrique entrant dans la catégorie de discours du chant religieux algérien (Le Madih religieux algérien).

Cette étude part d'une problématique pour arriver à prouver ou à nier les hypothèses proposées en basant notamment sur la méthode analytique et les approches : thématique, sémantique et l'analyse de contenu comme approche de l'analyse de discours.

En effet, le corpus à analyser dans notre étude, est un poème qui s'inscrit dans la catégorie du chant religieux : le Madih religieux algérien. D'une part, le poème est écrit par l'artiste Rachid LEKSENTINI. Ce dernier qui a marqué de son empreinte la première moitié du XXe siècle, a été comédien, auteur, compositeur, humoriste, interprète et poète. Il fut homme-orchestre et figure de proue dans la vie socio-culturelle de l'Algérie. Il est né le 11 novembre 1887 à la Casbah, au cours de son enfance, Rachid LEKSENTINI effectue une scolarité studieuse à l'école coranique.

C'est à l'âge de 57 ans qu'il rendit l'âme le 3 juillet 1944 à Alger. (Récupéré du: <http://www.elmoudjahid.com/fr/actualites/152732>). D'autre part, ce poème constituant notre corpus est chanté par CHIKH Abdelkrim DALI qui est un chanteur et artiste algérien. Né à Tlemcen le 21 novembre 1914. C'est très jeune que son talent fut découvert par le cheikh Omar Bakhchi qui s'intéressa à lui et lui apprit les bases de la musique andalouse. Son goût pour la musique s'est développé au contact de maîtres. Il s'est intégré très vite à l'orchestre le plus renommé de l'époque. Dès l'indépendance, il se lança dans la composition de chants patriotiques et religieux; il participa alors à toutes les semaines culturelles en Europe ou dans le monde arabe pour représenter l'école tlemcénienne de musique arabe. en 1971, il est engagé par

l'institut national de musique en qualité de conseiller pour la musique andalouse. Il enregistra toutes les Noubas suivant la tradition de Tlemcen. Pendant ses dernières années, il a participé aussi à tous les festivals de musique andalouse en Algérie ou dans d'autres capitales du monde arabe; Il mourut le 21 février 1978 à Alger suite à une crise cardiaque et fut enterré au cimetière de Sidi Yahia. (Récupéré du: <https://abidjan.net/qui/profil.asp?id=497>).

Alors, le poème lyrique à analyser dans notre travail est intitulé : Ibrahim EL-KHALIL. C'est un Madih religieux qui s'intègre dans le discours du chant populaire voire le folklore algérien, dans lequel la chanson populaire était et restera précieuse, car elle provient du peuple. (نامہ یرب، 1999). En ce qui concerne notre Madih en question, le peuple algérien s'est habitué à l'entendre soit la veille de chaque AID EL ADHA, soit le matin de ce jour sacré sur la chaine télévisée ou la radio, algériennes. Il représente un patrimoine culturel nationaliste reflétant la nationalité ainsi que l'identité algérienne à travers toute une mosaïque culturo-linguistique de langue, identité et religion.

En effet, le poème raconte l'histoire d'Ibrahim EL-KHALIL (Alyhi Salem), un prophète désigné par le père des prophètes parce qu'il est vraiment le père de deux prophètes Ismail et Ishak. Son tombeau dont se revendiquent les trois religions (juive, chrétienne, musulmane), se trouve en Palestine occupé dans la ville d'al-Khalîl (Hébron), située à une trentaine de kilomètres au sud de Jérusalem. (Récupéré du : <http://www.mosqueetaqwa.com/2016/06/22/histoires-du-prophete-ibrahim-alayhi-salam/>).

« 67- Ibrahim n'était ni Juif ni Chrétien; Mais il était un pur monothéiste qui n'adorait qu'Allah Seul, entièrement soumis à Allah. Et il n'était pas du nombre des idolâtres.

68- Certes, les hommes les plus dignes de se réclamer d'Ibrahim sont ceux qui l'ont suivi, ainsi que ce Prophète- ci et ceux qui ont cru. Et Allah est le protecteur des Croyants » (Coran, sourate3 Al'Imran (La famille d'Imran) aya 67-68).

Le Coran a souvent cité le prophète Ibrahim (Abraham) (Alyhi Salem) et a mentionné sa souffrance dans l'accomplissement de sa mission de prophétie et dans la transmission du Message d'Allah à son peuple, aussi il montre qu'Allah lui a présenté comme exemple d'obéissance idéale et de loyalisme divin pour les gens. Cela se

manifeste clairement dans le poème sujet de notre étude, où le poète commence par la demande pardon du Dieu avant de présenter son regret et déplaisir.

Nastaghfar kbal mangoul : Ndemt nhar oulil

Ala Ennebi Errassoul Ibrahim El Khalil

D'ailleurs, le fait de commencer par ce penchement religieux donne d'une part, une vision préalable sur ce qui va venir par la suite et sur le fond de l'œuvre présentée. D'autre part, l'habillement du poète d'une identité religieuse dissimulée derrière les mots.

Ensuite, le poète passe à la narration de l'histoire en racontant ses événements étape par étape. Il avance qu'un ange était venu pendant trois nuits entières au prophète Ibrahim (Alyhi Salam) en dormant et il lui demanda de donner son fils comme une offrande à Allah.

Atah malak felmenam, galou ibnek dhahih

Samma alih esselam, tar enoum aalih

Thelth liali belkemal, houa youkef aalih

Dhahi bebnek elghouzal, Alah tleb aalih

Avec une grande frayeur le prophète a cru au rêve et obéit à la parole divine en pleurant à chaudes larmes son cher fils. Dès l'aube, il appela l'enfant, et lui prit des mains de sa mère sous prétexte de l'emmener faire une promenade.

Ammen wafzaa errasoul, gallou etaa lik

Dameou tsil latzoul aala laaziz aalih

Esbah ki zeyeg elfdjar, aayat leSmail

Ebnou far men elhjer ntaa ommou lehnin [...]

Rema yadou aala elghoulam waata rouhou lih

Gale lezoujtou belbessam nrouh nhawas bih

La mère ignorante de ce que son mari Ibrahim (Alyhi Salam) va faire de son enfant Ismail, elle lui demanda de patienter jusqu'à ce qu'elle le nettoie et le prépare pour la sortie, ainsi que de prendre soin de lui.

Galetleh esber ya rassoul nrouh ennakih

Nbedellou douk edloul bethoub elli watih

Ommou mahich aalma wine rayah bih

Farhana bih salma wethallali fih [...]

Pendant la route, le fils a entendu la parole d'un oiseau en haut disait que son père va le sacrifier. Dans ce cas, la peur l'a saisi et demanda à son père si cela est vrai ?!! Ibrahim (Alyhi Salam) lui répondit qu'il ne faut pas le croire parce que c'est le roi des diables Ibliss (Elaaine).

Ibrahim zad felkhela wabnou y tebaa fih

Yesmaa ettir felaala y goul rah y dhahih

Ismail khaf men elbela, galou ya rassoul

Esmaa ettir fe laala ach rah y goul ?

Galou ya ebni loughzal rani nesmaa fih

Hadak Ibliss enehiss laan allah aalih

Lorsqu'ils sont arrivés à la montagne, le prophète n'a pas pu supporter la douleur et pria Allah pour l'aider. L'enfant a vu ses larmes et a su la vérité de sa bouche, il lui demanda d'accomplir ce que Allah l'ordonna de le faire et d'informer sa mère.

Lamma waslou leljebal : Alyhi Salam

Galbou men elharka fchel, aayat ya rahman

Salem aalih men eljbin, dameou fadhet bih

Galou ya bouya elhnin mabkak hzin

Galou ya kebdi elghoulam, Allah tleb aalik

Atani malak felmenam, tlab meni ndhahik

Galou etaa ya rssoul, woumi aalemha

Ibrahim (Alyhi Salam) refusa d'informer sa femme, prit le couteau et accéda à égorger son fils qui était obéissant à son père en acceptant par cela la volonté de Dieu.

Soudain, le jugement de Dieu est venu, et ordonna son messager de libérer l'enfant et lui remplaça par un grand sacrifice.

Aanek ebnou belghezar, manich aalemha

Allah yerekna sbar houa yaalamha

Rekaa bassou men eljbin werfed kabbal bih

Rema yeddou aala sekkine, rayeh y dhahi bih [...]

Lamma ja y jerri aali malak nzal kfah

Galou : aatak ma bin yeddik, ahkam wach wrak

Fzaa Ibrahim El Khalil waatak Ismail

En effet, le poète à travers la narration de l'histoire du prophète Ibrahim (Alyhi Salam) vise à montrer les qualités précieuses pour lesquelles ce prophète était admiré et choisis par le bon Dieu pour accomplir la mission de messager qui demande certaines qualités à savoir celle de la patience citée dans l'histoire, qui est une qualité rare et demandée, surtout chez les serviteurs de Dieu.

Makan methlek klil men essadikine

Allah yarzekna essaber lina ajmaine

Kama rezek chamekh lekdar abe El morsaline

Aala ebnou lehnine

De même, cette qualité marque la différenciation entre les individus « Sans la différence entre les hommes, l'identité de chacun disparaîtrait. C'est l'étincelle divine en chacun qu'il faut préserver » (Récupéré du : <http://evene.lefigaro.fr/citations/mot.php?mot=identit%C3%A9&p=2>), alors cette différence donne lieu à la particularité qui à son tour alimente l'identité individuelle ou collective. D'ailleurs, le prophète dans n'importe quelle religion est le représentant d'un groupe ou d'une nation. Il leur enseigne les bonnes qualités et les corrects comportements que doit posséder l'individu au sein de sa tribu. De cela, il s'agit ici dans notre corpus, d'une part, d'une identité individuelle représenté par cette particularité et résidente dans l'être du prophète Ibrahim (Alyhi Salam). D'autre part, il s'agit d'une identité collective souhaité être transmise d'une génération à une autre

et d'une nation à une autre. Cette qualité de la patience est difficile à être attribuée et elle n'est pas donnée à tout le monde sauf à des gens possédant une structure psychologique forte et une autre identitaire. Alors, à travers notre étude de ce poème, nous avons remarqué que l'aspect identitaire est omniprésent par sa relation commune avec l'image du soi du prophète, donnée par le poète.

Dans cette perspective, le poète est entrain de faire sortir à la lumière un caractère d'une haute classe et un comportement de haut niveau prouvé par la religion à travers l'histoire du prophète Ibrahim et son fils Ismail (Alyhim Salam). En matière de religion de l'Islam, Allah le tout puissant dit (sens du verset) : «Allah est avec les endurents» (Coran, Sourate2 El Bakara, aya 153) . De ce fait, « Les patients ont remporté l'honneur dans les deux mondes parce qu'ils ont gagné l'avantage qu'Allah soit avec eux» (Récupéré du : <https://ferkous.com/home/?q=aalam-326>).

Allah Le Tout Puissant donne trois choses à ceux qui sont patients, ces trois choses sont données exclusivement aux patients. Elles sont Ses bénédictions, Sa miséricorde et Sa guidée. (Récupéré du :

<https://www.islamweb.net/frh/print.php?id=178199&lang=F>). Il dit (sens du verset) : « Très certainement, Nous vous éprouverons par un peu de peur, de faim et de diminution de biens, de personnes et de fruits. Et fais la bonne annonce aux endurents, qui disent, quand un malheur les atteint : “Certes nous sommes à Allah, et c'est à Lui que nous retournerons”. Ceux-là reçoivent des bénédictions de leur Seigneur, ainsi que la miséricorde ; et ceux-là sont les biens guidés.» (Coran, Sourate2, El Bakara, aya 155-157). Sous cet angle, ce caractère qui est la patience est évidemment une spécificité, une particularité et une différence qui est une caractéristique essentielle de l'identité. Il s'agit donc aussi d'une identité religieuse habillée et reflétée par le poète et qui a trouvé place dans le poème matière de notre étude et qui l'intègre dans la catégorie de discours du chant religieux, plus précisément, le Madih religieux.

Cependant, cette identité religieuse se présente aussi dans notre corpus par le biais de la langue, d'ailleurs, sur le plan formel de notre poème du Madih religieux algérien, nous avons remarqué un métissage de variété de langue arabe en Algérie et un va et vient entre l'arabe dialectal algérien et l'arabe classique tout au long du Madih. L'arabe classique figure à travers l'utilisation de mots cités dans le tableau suivant:

Tableau (1). L'arabe classique dans le poème choisi du discours du chant religieux et sa désignation

Le Mot en Arabe Classique	Arabe Dialectal Algérien	Désignation
Atah	Jah	L'arrivée de la personne ou de la chose
Malak	Mlek	L'ange
Saddek	Amen	Se croire
Raghmen	Bessif	Obligé
Elghoulam	Tfol	L'enfant
Ethoub	Lebssa	Habit
Ajmaiine	Kamel	Tout le monde
Abe El Morssaline	/	Le père des Messagers

Le poète dans ce Madih est entrain de raconter une histoire religieuse, alors il est en relation directe avec la religion, et par l'appropriation d'une identité religieuse, il se trouve en besoin de faire appel à la langue de la religion pour pouvoir influencer les esprits et toucher les sentiments des gens croyants. De même pour donner le caractère formel religieux au Madih, en essayant de l'accorder au fond pour assurer une cohérence, ainsi qu'une cohésion au texte du poème. L'emploi de l'arabe classique dans ce cas, s'avère utile pour accéder facilement aux âmes et aux esprits et pour affirmer l'existence d'une identité religieuse individuelle et collective.

Mais, ce qui est remarquable aussi est que cette apparition de l'arabe classique et d'un pourcentage minime par rapport à l'arabe dialectal algérien qui constitue la grande part du Madih. Ce qui clarifie la vision que l'arabe dialectal algérien est le plus dominant dans ce Madih et ça peut être donc, l'indice d'une présence d'un autre type d'identité qui est l'identité nationale, marquée par une relation étroite avec la langue arabe dialectale algérienne, à travers laquelle le poète s'adresse à un public algérien. Cette identité nationale réside à la fois dans l'être du poète ainsi que son public cible et représentée par l'utilisation de l'arabe dialectal algérien dans ce Madih.

En fait, la liaison de ces deux pôles qui sont l'arabe dialectal algérien et la religion ouvre la parenthèse d'une existence culturo-nationale religieuse en Algérie, basant sur le principe que la langue et la religion sont des éléments fondamentaux de la culture d'une nation «une langue peut être considérée soit comme un produit de la culture

ordinaire, dans laquelle elle est en usage, soit comme une partie de cette culture, soit comme une condition de celle-ci» (Levi-Strauss, Besse, 1993:42), et selon le philosophe Maurice Merleau-Ponty (1908-1961): «la religion fait partie de la culture, non comme dogme, ni même comme croyance, comme cri ». (Récupéré du: <https://citationcelebre.leparisien.fr/plugin/citation/view/ressource/public/img/beautiful-image/generic/55941.png>). La présence de l'arabe dialectal algérien, ainsi que la religion dans le poème étudié est une reconnaissance de l'existence d'une culture nationale algérienne religieuse.

Présentation et discussion des résultats de l'étude

Pour vérifier la validité de nos hypothèses : la première qui estime que les aspects : identitaire, sociolinguistique et religieux, pourraient sembler étroitement liés l'un à l'autre dans le discours du chant religieux du poème étudié, et la deuxième estimant que l'identité et sa corrélation avec la langue et la religion, dans le poème choisi du discours du chant religieux algérien pourrait affirmer l'existence d'une culture nationale religieuse basée sur des fondements et des règles chez le peuple algérien à travers une sémantique dévoilée dans ce discours, nous avons traduit, expliqué et analysé notre corpus composé de poème lyrique du discours du chant religieux, à savoir le Madih religieux algérien : l'histoire du père des prophètes, Ibrahim EL-KHALIL, en adoptant la méthode analytique, ainsi que les approches : Thématique, Sémantique et l'analyse de contenu.

À la fin de notre étude, nous sommes arrivées à valider et à prouver les deux hypothèses proposées.

Alors, il s'est avéré que la langue arabe apparaît dans notre corpus qui est le poème lyrique du discours du chant religieux algérien –Le Madih Religieux- sous ces deux formes : l'arabe classique à travers l'emploi des mots appartenant à cette langue, en faisant appel à la religion, ainsi qu'à l'identité religieuse individuelle et collective. Et l'arabe dialectal algérien qui domine le texte du Madih en raison de sa direction vers un public algérien et pour le faire comprendre. Sa présence dans le Madih sujet de notre étude est à travers une identité nationale qui s'alimente de cette langue. De cela, et dans notre corpus, la langue arabe a joué un rôle primordiale dans à la fois, la



transmission du savoir religieux et la construction d'une identité religieuse nationale. L'être humain trouve son soi et son existence dans sa langue, d'après Benveniste, l'homme est omniprésent dans la langue par les empreintes qu'il laisse sur des différents éléments linguistiques dans son discours produit, et donc, elle présente par cela son existence et son identité. La présence de la langue arabe et sa relation avec l'identité nationale algérienne religieuse dans notre discours du Madih religieux étudié, donne lieu à l'existence d'une culture nationale algérienne religieuse. Une culture fondée sur des éléments de base: L'identité, la langue et la religion.

Bibliographie

Poème lyrique : L'histoire d'Ibrahim El-KHALIL, récupéré du :
<https://www.youtube.com/watch?v=AV9fBwd7gk8>

BOURDIEU, P. (2004). *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistique*. France: Fayard.

Coran, le livre sacré des musulmans.

DE SAUSSURE, Ferdinand. (2002). *Cours de linguistique générale*.
Béjaia :TALANTIKIT.

De Surmont, J.-N. (2010). *Chanson : Son histoire et sa famille dans les dictionnaires de langue française : Etude lexicale, historique et théorique*. Berlin: éditions De Gruyter.

Dorais, Louis-Jacques, et Edmund (Ned) Searles, (2001). Identités inuit/Inuit identities, *Études/Inuit/Studies*, 2001.

Maalouf. Amine, (1998). *Les identités meurtrières*. Paris : Editions Grasset & Fasquelle.

محمود نجا، أشرف (2003). قصيدة المديح في الأندلس. الإسكندرية، دار الوفاء لندنيا الطباعة والنشر - ط1، بريهمان، عيسى (1999). الشعر الشعبي حصن الهوية، أعمال المهرجان الوطني الشعبي الثاني للشعر والأغنية البدوية، ولاية الأغواط، 17، 21 نوفمبر 1999 م.

محمد المصري، مجد البرازي (2010). اللغة العربية-دراسات تطبيقية. عمان، دار المستقبل للنشر والتوزيع - ط1.9

عصام ابراهيم برهم، منال (2009). دراسة في اللغة العربية. عمان، مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع - ط1.10

LEVI-STRAUSS cité par Henri BESSE, (1993), in « Cultiver une culture plurielle », in *le Français Dans le Monde* n°254, Hachette / Edicef, juin 1993.

<http://www.elmoudjahid.com/fr/actualites/152732>

<https://abidjan.net/qui/profil.asp?id=497>

<http://www.mosqueetaqwa.com/2016/06/22/histoires-du-prophete-ibrahim-alayhi-salam/>

<http://evene.lefigaro.fr/citations/mot.php?mot=identit%C3%A9&p=2>

<https://ferkous.com/home/?q=aalam-326>

<https://www.islamweb.net/frh/print.php?id=178199&lang=F>

<https://citation->

celebre.leparisien.fr/plugin/citation/view/resource/public/img/beautiful-image/generic/55941.png

ANNEXES الملاحق

قصيدة " إبراهيم الخليل "

قصيدة " إبراهيم الخليل من التراث الأندلسي التلمساني تغنى بها الكثير منهم الفنان المرحوم عبد الكريم دالي (1914 - 1978) و كلماتها تقول :

نستغفر قبل ما نقول : ندمت نهار و ليل

على النبي الرسول ابراهيم الخليل

أتاه ملاك في المنام ،قالو ابنك ضحيه

سمى عليه السلام ، طار النوم عليه

ثلث ليالي بالكمال

ثلث ليالي بالكمال هو يوقف عليه

ضحى بابنك الغزال ، الله طلب عليه

أمن و فزع الرسول

أمن و فزع الرسول ، قالو الطاعة ليك

دمعو تسيل لا تزول على العزيز عليه

الصباح كي زيّق الفجر

الصباح كي زيّق الفجر عيط لاسماعيل

ابنو فر من الحجر نتاع أمو الحنين

خرج الرسول للفضى

خرج الرسول للفضى تما رفد عينيه

قال الصابر للقضاء : رغما نضحيه

نشف دموع الشقا

نشف دموع الشقا و رجع لسماعيل

لقا زوجتو معنقة وليدها لحنين

رمى يدو على الغلام

رمى يدو على الغلام و عطى روجو ليه

قال لزوجتو بالبسام نروح نحوس بيه

قالت له :اصبر يا رسول

قالت له اصبر يا رسول نروح اتقيه

نبدلو دوك الدلول بالثوب اللي يواتيه

أمو ماهيش عالمة

أمو ماهيش عالمة واين رايح بيه

فرحانة بيه سالمة و اتهلاي فيه
خرج و سار في الخيام
خرج و سار في الخيام و أمو من بعيد
تبعث و تزيد في السلام لوليدها الحنين
ابراهيم زاد في الخلاء
ابراهيم زاد في الخلاء و ابنو يتبع فيه
يسمع الطير في العلاء يقول راح يضحيه
اسماعيل خاف من البلاء
اسماعيل خاف من البلاء ، قالو يا رسول
اسمع الطير في العلاء آش راه يقول ؟
قالو يا ابني الغزال
قالو يا ابني الغزال راني نسمع فيه
هداك ابليس النحيس لعن الله عليه
لما وصلو للجبل
لما وصلو للجبل : عليه السلام
قلبو من الحرقة فشل ، عيط يا رحمان
سلم عليه من الجبين
سلم عليه من الجبين ، دمعو فضحت بيه
قالو يا بوي الحنين ما بكاك حزين
قالو : يا كبدي الغلام
قالو يا كبدي الغلام ، الله طلب عليك
أتاني ملاك في المنام ، طلب مني نضحيك
قالو الطاعة يا رسول
قالو الطاعة يا رسول ، وأمي أعلمها
علاش يا أبي ما تقول ؟ كنت نشبع منها
عَنق ابنو بالغزر
عنق ابنو بالغزر ، مانيش عالمها
الله يرزقنا الصبر هو يعلمها
ركع باسو من الجبين و رقد قَبَل بيه
رمى يدو على السكين ، رايح يضحيه
قالو ارفد الكموم



قالو ارفد الكموم و ظم جلالك
لا ترشهم بالدموم ، أمي تفتن ببيك
لما جا يجري عليه
لما جا يجري عليه ملاك نزل قفاه
قالو : اعتق ما بين يديك ، احكم واش وراك
فزع ابراهيم الخليل
فزع ابراهيم الخليل و اعتق اسماعيل
ما كان سلك قليل من السابقين
الله يرزقنا الصبر
الله يرزقنا الصبر مع الصابرين
كما رزق الصبر ابراهيم الخليل
على ابنو الحنين .